

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ОПИСАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ НАУЧНО-ФАНАСТИЧЕСКОМ РОМАНЕ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

М.О. Молодкин

Тульский государственный педагогический университет
им. Л.Н. Толстого, Тула

Статья посвящена проблеме перевода описаний в английском научно-фантастическом романе на русский язык. Цель данной статьи заключается в попытке выявить проблемы, с которыми можно столкнуться при переводе лингвостилистических средств в описании, и найти способ их преодоления.

Ключевые слова: лингвостилистические средства, тропы, научная фантастика, лингвостилистика, лингвопрагматика, метафора, эпитет, сравнение, антитеза.

Сегодня лингвостилистические особенности разножанровых художественных текстов всё чаще становятся предметом исследования как в области переводоведения, так и функциональной лингвистики, прагматики и теории межкультурной коммуникации. Главная задача перевода – сохранение семантического, стилистического и эстетического своеобразия оригинального текста при передаче средствами другого языка – требует не только адекватного, правильного выбора специалистом той или иной лексико-грамматической трансформации, но и поиска путей актуализации лингвокультурных и лингвопрагматических компонентов смыслового пространства с учетом разницы вертикальных контекстов двух категорий потенциальных реципиентов – носителей английского и русского языков [Храмченко 2014, 2016]. Жанровая специфика переводимого произведения также накладывает дополнительные особенности на процесс перекодирования семиотических систем.

Научная фантастика – это жанр художественной прозы, обладающий особыми характерными чертами. Пожалуй, самой главной из них является способность научной фантастики – и в особенности её поджанра, космической оперы – благодаря своему многообразию и многослойности сочетать в себе большое количество тем, которые в совокупности можно обобщить в качестве основных видов конфликта в литературе. Конфликт – это базис художественной формы произведения. Конфликт – это направление, по которому идёт развитие сюжета.

Советский литературовед Л. Тимофеев описывал конфликт так: «В широком смысле конфликтом следует называть ту систему противоречий, которая организует художественное произведение в определенное единство, ту борьбу образов, социальных характеров, идей, которая разворачивается в каждом произведении – в эпических и драматических широко и полно, в лирических – в первичных формах» (Цит. по: [Асмус 1931: 457]).

Благодаря отличительным чертам всего жанра фантастические произведения по типу «Дюны» Фрэнка Герберта или «Гипериона» Дэна Симмонса смогли вобрать в себя столь огромное разнообразие тем и идей, что они в прямом смысле слова стали произведениями универсальными. Авторы данных книг смогли охватить все девять видов (или большую их часть) литературного конфликта.

1. «Классические конфликты: человек против природы, человек против человека, человек против бога (судьбы).

2. Конфликты модернизма: человек против общества, человек против самого себя, человек против отсутствия бога.

3. Конфликты постмодернизма: человек против технологии, человек против реальности, человек против автора» [Николь [http](http://)].

В настоящей работе под лингвистическими особенностями мы понимаем лингвистические приёмы и выразительные средства в языке, которые позволяют стилистически (а также эмоционально и логически) усилить письменную речь автора в пространстве художественного текста [Храмченко 2010].

Под описаниями в данной статье мы понимаем не только художественное изображение персонажей, событий и явлений, но и описание лирических мыслей, восприятия персонажей окружающего мира в тексте фантастического произведения.

Перевод лингвостилистических средств (или тропов), используемых в описаниях, в научной фантастике (в том числе англоязычной) представляет собой отдельную важную проблему. Цель настоящей статьи заключается в попытке проанализировать последовательность действий переводчика, столкнувшегося с необходимостью поиска в русском языке адекватного соответствия английским лингвостилистическим средствам, которые несут важную смысловую нагрузку в функционально-прагматическом пространстве фантастического художественного произведения, и определить наиболее удачные приемы перевода. Правильно подобранные или придуманные автором средства, способствуют созданию «атмосферы» художественного произведения и в некоторой степени помогают связать текст (т.е. актуализируют категории внешней и внутренней связности: когезию и когерентность).

В качестве материала исследования мы выбрали произведение, которое в отличие от «Дюны» или «Гипериона», осталось незамеченным среди значительной части читателей фантастики – «Хтон» Энтони Пирса.

Первый пример мы встречаем в начале романа, где герой попадает на планету-тюрьму Хтон:

“The prison was deep, natural cavity far beneath the surface of a secret planet and hidden forever from the stars. No cells were there, no guards; only the living refuse of man’s empire, dying in unthought wealth” (Piers 1967).

Выражение “living refuse” представляет собой эмоционально окрашен-

ную метафору, смешанную с оксюмороном, которая сравнивает преступников (напр., нейтральное слово low-life) с отбросами. Второе лингвистическое средство в данном предложении – это идиома “unthought wealth”.

В данном случае для перевода проблему представляют не столько сами тропы, сколько особенности русского языка. Имея в предложении выражение “living refuse”, переводчику пришлось искать более подходящий перевод глагола “dying”, нежели чем просто «умирали». Конечный вариант выглядит следующим образом:

«Тюрьма являла собой обширную естественную полость глубоко под поверхностью засекреченной планеты, навеки скрытую от звезд. Там не было ни камер, ни охраны: живые отбросы человеческой империи гнили среди немыслимого богатства» (Пирс 2001).

В качестве следующего примера мы выбрали сцену, в которой автор пишет о детстве главного героя на аграрной планете Хвея:

“The melody began again, thrillingly, and he clutched the giant book to his chest and trailed his curiosity into the forest. The fascination grew, taking firmer hold on his mind; this was the loveliest thing he had ever heard. The great trees themselves seemed responsive to it, standing silently and letting it drift among them. Aton touched the bark of their trunks as he passed, drawing courage as he skirted the bottomless forest well (afraid of its black depth) and went on” (Piers 1967).

В данном абзаце автор использует олицетворение, сравнивая чувства героя (fascination и curiosity) и окружающие в лесу деревья с одушевленными существами. Также в конце употребляется гипербола “bottomless well” для придания лесу некоей мистичности.

Перевод данного абзаца выглядит так:

«Волнующая мелодия послышалась опять, и он, прижав к груди огромную книгу, пошел вслед за своим любопытством в лес. Очарование росло, все крепче цепляясь за его разум; прекраснее этой вещи он еще не слышал... Громадные деревья сами, казалось, реагировали на песню, замирая и позволяя ей плыть меж ними. Атон дотрагивался до стволов, храбрился, когда проходил мимо бездонного лесного колодца (он боялся его черной глубины), и шел дальше» (Пирс 2001).

Следует отметить, что в переводе мы видим, как в предложении появился новый эпитет – «волнующая мелодия». В оригинале слово “thrillingly” больше относится к манере исполнения, чем к самой мелодии. В остальном же мы видим, что проблема перевода олицетворения – это поиск адекватного эмоционально-смыслового эквивалента. Например, фразы «The fascination grew, taking firmer hold on his mind» и «Очарование росло, все крепче цепляясь за его разум» различаются в том плане, что глаголы «taking firmer hold» и «все крепче цепляясь» имеют в некоторой степени разные эмоциональные коннотации. «Цепляясь» кажется более эмоционально окрашенным глаголом, нежели «taking hold», хотя сами по себе они не столь различны по смыслу.

Третий пример – отрывок ближе к концу романа, когда главный герой

выходит на поверхность планеты Хтон:

“This featureless tableau was as barren as the landscape of his life. The bright stars were all about, this night side, promising excitement and adventure and comfort in their great numbers, if only it were possible to step to their population. Yet he had been in those far systems already, and had suffered through their evanescent promise and found his heart alone” (Piers 1967).

С самого начала автор использует антитезу «featureless tableau». «Tableau» подразумевает некую живописность того, что должен был видеть персонаж, однако «featurless» нивелирует эту особенность. Затем писатель сравнивает этот ночной, бесцветный, однообразный пейзаж, представший перед главным героем, с жизнью самого персонажа: «as barren as the landscape of his life». Плюс, выражение «landscape of his life» само по себе является метафорой. Следующее предложение включает в себя смесь обратной градации (в смысле эмоциональной окрашенности) и многосоюзья, которые углубляют эмоциональную палитру предложения: «promising excitement and adventure and comfort». В следующем предложении мы видим эпитет «evanescent promise» и метафору «found his heart alone».

Перевод данного абзаца выглядит следующим образом:

«Безвидная плита была пустынна, как и пейзаж его жизни. Вокруг ночной ее стороны сверкали звезды, обещая волнение, приключения и уют в окружении их великого множества, если только возникала возможность подступить к их населению. Однако он уже бывал в дальних системах, страдал от их эфемерных обещаний и обнаруживал, что сердце его по-прежнему одиноко» (Пирс 2001).

Мы видим, что антитеза в переводе превратилась в эпитет «безвидная плита», метафора и сравнение («как и пейзаж его жизни») – остались нетронутыми и перешли в перевод. Градация также осталась, но было принято решение отказаться от многосоюзья («обещая волнение, приключения и уют»). Эпитет («эфемерные обещания») и метафора «сердце его по-прежнему одиноко») были также переданы на русский язык с учётом его структуры и особенностей.

Мы считаем, что в научной фантастике при передаче в описаниях лингвостилистических средств с английского на русский язык от переводчика требуется – при отсутствии прямого или адекватного эквивалента выражению, использованному в оригинальном тексте – сообразно структуре и особенностям русского языка дать наиболее адекватный – по мнению переводчика – вариант перевода. Для того чтобы достичь этой адекватности, переводчик должен обладать обширными фоновыми знаниями и нетривиальным мышлением в плане понимания образов и смыслов, стоящих за теми или иными фигурами речи, лексическими средствами и другими лингвостилистическими особенностями текста произведения в жанре научная фантастика.

ЛИТЕРАТУРА

1. Асмус В.Ф. / В.Ф. Асмус, Д.Д. Благоев [и др.] // Литературная энциклопедия: в 11 т.

- Т.5. – М.: Изд-во Ком. Акад., 1931.
2. Храмченко Д.С. Ирония в английском деловом дискурсе (функционально-синергетический подход): Автореф. дис. ... канд. филол. наук: / Д.С. Храмченко; Моск. гос. ун-т межд. отношений. – Тула [б.и.], 2010. – 25 с. – На правах рукоп.
 3. Храмченко Д.С. Конвенциональность и дерегламентация современного английского делового дискурса / Д.С. Храмченко // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2014. – № 1 (31): в 2-х ч. – Ч. I. – С. 194-197.
 4. Храмченко Д.С. Эволюционные процессы английского делового дискурса / Д.С. Храмченко // Лингвострановедение: методы анализа, технология обучения. Тринадцатый межвузовский семинар по лингвострановедению: сб. статей: в 2 ч. – Ч.1. Языки в аспекте лингвострановедения. – М.: МГИМО-Университет, 2016. – С. 75-85.
 5. Nichol M. 7 Types of Narrative Conflict [Электронный ресурс] / M. Nichol. – URL: <https://www.dailywritings.com/7-types-of-narrative-conflict>
- ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА
- Пирс Э. Хтон [Электронный ресурс] – URL: <http://www.lib.ru/PIRS/chtnon.txt>
Piers A. Chthon [Электронный ресурс] – URL: https://royallib.com/read/Anthony_Piers/Chthon.html#

STYLISTIC DEVICES IN DESCRIPTIONS IN AN ENGLISH SCIENCE-FICTION NOVEL AS A TRANSLATION PROBLEM

M.O. Molodkin

Tula State Lev Tolstoy Pedagogical University, Tula, Russia

The article deals with the problem of description translation in the English science fiction novel from English into Russian. The purpose of this article is to identify the problems that can be encountered when translating the stylistic devices in descriptions, and find a way to deal with them.

Key words: *stylistic devices, science fiction, stylistics, linguopragmatics, metaphor, epithet, comparison, antithesis.*

Об авторе:

МОЛОДКИН Максим Олегович – магистр направления обучения «Лингвистика» Тульского государственного педагогического университета им. Л.Н. Толстого; *e-mail*: molodkin95@yandex.ru

УДК 81-19

ОСНОВНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛОКАЛИЗАЦИИ ВИДЕОИГР

П.А. Серебряков

Тульский государственный педагогический университет
им. Л.Н. Толстого, Тула

В статье рассматриваются некоторые проблемы сравнительно молодого направления переводческой деятельности – перевода в сфере видеоигр.

Ключевые слова: *перевод, локализация, компьютерные игры.*